| Документ подписан простой электро Информация — подписан простой электро ФИО: Тюлего — какса Амиржанов Должность: Директор Дата подписания: 20.06.2023 14:19 | Федеральное государственное бюдж учреждение высшего образования «Челябинский государственный уни Костанайский филиал | - | |
|---|---|---|-------------|
| 1.1 | | второго иностранного языка" по направлению и (профилю) Перевод и переводоведение | стр. 1 из 4 |

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Письменный перевод второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

<u>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</u>

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень) <u>Бакалавр</u>

Форма обучения очная

Костанай, 2023 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "ЛИНГВИСТИКА" направленности (профилю) Перевод и переводоведение

стр. 2 из 4

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

Цель освоения дисциплины состоит в формировании и совершенствовании комплекса компетенций, обеспечивающих успешную профессиональную переводческую деятельность в сфере письменного перевода с применением французского языка.

1.2 Задачи

формирование и совершенствование навыков письменного перевода с французского языка на русский и с русского на французский;

совершенствование навыков работы со справочной литературой с целью решения профессиональных переводческих задач;

формирование навыков предпереводческого и сопоставительного анализа текста,

формирование навыков профессионального и общекультурного самообразования переводчика.

| | 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП |
|---------------------|--------------------------------------|
| Цикл (раздел) ОПОП: | Б1.В.1.ДВ.09.02 |

| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | |
|--|--|--|
| ОПК-6: | владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста | |
| Знать: | | |
| Уровень 1 | композиционные элементы текста и основные способы выражения преемственности между частями высказывания | |
| Уровень 2 | основные способы выражения связи между частями высказывания на семантическом, морфологическом и синтаксическом уровнях с учетом особенностей систем французского и русского языков | |
| Уровень 3 | различные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста, основы пунктуации в русском и французском языках | |
| Уметь: | | |
| Уровень 1 | определять основные способы выражения преемственности между частями высказывания | |
| Уровень 2 | определять в полном объеме все виды связи между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, предложениями | |
| Уровень 3 | определять в полном объеме все виды связи между частями высказывания, сверхфразовыми единствами, предложениями и находить адекватные способы их передачи в переводе с учетом специфики французского и русского языков | |
| Владеть: | | |
| Уровень 1 | основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания | |
| Уровень 2 | навыками подбора релевантных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания в различных ситуациях | |
| Уровень 3 | навыками учета специфики коммуникативной ситуации при подборе оптимальных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания на уровне композиционных элементов текста и сверхфразовых единств | |

| ОПК-13: | способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач |
|-----------|---|
| Знать: | |
| Уровень 1 | основные типы электронных словарей |
| Уровень 2 | характеристики электронных ресурсов и словарей |
| Уровень 3 | специфику работы с электронными ресурсами при решении лингвистических задач |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | использовать основные типы одноязычных и двуязычных электронных словарей; |
| Уровень 2 | подбирать электронные ресурсы для решения основных типов лингвистических задач; |
| Уровень 3 | использовать электронные ресурсы для работы с языковым материалом, анализа, верификации решений лингвистических задач |

| Аннотация раб подготовкі | стр. 3 из 4 | |
|-----------------------------|---|------------------|
| Владеть: | | |
| Уровень 1 | Уровень 1 базовыми навыками работы с электронными ресурсами при решении несложных лингвистических задач | |
| Уровень 2 | устойчивыми навыками работы с электронными ресурсами при решении различных лингвис | стических задач |
| Уровень 3 | комплексом навыков работы с электронными ресурсами необходимых для решения лингва | истических задач |

| ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | | |
|---|---|--|
| Знать: | | |
| Уровень 1 | общий алгоритм и цели предпереводческого анализа текста | |
| Уровень 2 | методику и цели предпереводческого анализа текста с учетом основных особенностей регистров общения | |
| Уровень 3 | методику, цели и особенности предпереводческого анализа текста применительно к различными ситуациям переводческой деятельности | |
| Уметь: | | |
| Уровень 1 | производить предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие основной информации исходного высказывания | |
| Уровень 2 | производить предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие достаточно полной информации исходного высказывания | |
| Уровень 3 | производить предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие всех видов информации исходного высказывания | |
| Владеть: | | |
| Уровень 1 | методикой предпереводческого анализа текста на минимально достаточном для адекватного перевода уровне | |
| Уровень 2 | методикой предпереводческого анализа текста на уровне, обеспечивающем точное восприятие исходного высказывания и выполнения качественного перевода | |
| Уровень 3 | методикой предпереводческого анализа текста на уровне, обеспечивающем максимально точное восприятие исходного высказывания и выполнение перевода, максимально соответствующего исходному высказыванию | |

| ПК-8: вла | ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | |
|-----------|--|--|--|
| Знать: | | | |
| Уровень 1 | минимально достаточный для подготовки к выполнению перевода набор правил использования информационно-поисковых систем и работы с основными видами справочной литературы | | |
| Уровень 2 | современные источники информации; основные способы поиска информации в компьютерных сетях, словарях и справочниках | | |
| Уровень 3 | положительные и отрицательные стороны использования современных источников информации, различные способы поиска информации в компьютерных сетях, словарях, справочниках и специальной литературе | | |
| Уметь: | | | |
| Уровень 1 | осуществлять поиск основной информации, необходимой для подготовки к выполнению перевода | | |
| Уровень 2 | осуществлять поиск различных видов информации, необходимой для подготовки к выполнению перевода | | |
| Уровень 3 | осуществлять поиск и отбор релевантной информации для подготовки к выполнению перевода, оценивать надежность источника информации в компьютерных сетях | | |
| Владеть: | | | |
| Уровень 1 | основными элементами методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | |
| Уровень 2 | уверенно методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | |
| Уровень 3 | в совершенстве методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | | |

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

высокого уровня сложности

| Аннотация раб подготовки | очей программы дисциплины "Письменный перевод второго иностранного языка" по направлению и (специальности) "ЛИНГВИСТИКА" направленности (профилю) Перевод и переводоведение | стр. 4 из 4 |
|-----------------------------|---|-----------------|
| Знать: | | |
| Уровень 1 | основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода | |
| Уровень 2 | способы достижения эквивалентности в соответствии с типом текста и нормами языка, основные приемы перевода | |
| Уровень 3 | на высоком уровне способы достижения эквивалентности в соответствии с типом текста и нормами языка, принципы подбора релевантных приемов перевода в соответствии с профессиональной задачей | |
| Уметь: | | |
| Уровень 1 | применять минимальный набор приемов перевода, обеспечивающих минимально доста эквивалентности | точный уровень |
| Уровень 2 | применять различные способы достижения необходимого уровня эквивалентности в перево, | де |
| Уровень 3 | выбирать наиболее эффективные приемы перевода и способы достижения эквивалентности в соответствии с профессиональными задачами | |
| Владеть: | | |
| Уровень 1 | основными способами достижения эквивалентности на минимально достаточном уровне | |
| Уровень 2 | навыком применения различных способов достижения необходимого уровня эквивалентнос | ти в переводе |
| Уровень 3 | навыком подбора наиболее эффективных приемов перевода и способов достижения эк соответствии с профессиональными задачами | вивалентности в |

| ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | | |
|--|--|--|
| Знать: | | |
| Уровень 1 | основные нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы на минимально достаточном для выполнения письменного перевода уровне | |
| Уровень 2 | нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы на уровне, обеспечивающем достаточно качественное выполнение письменного перевода | |
| Уровень 3 | нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы на уровне, обеспечивающем высокое качество выполнения письменного перевода | |
| Уметь: | | |
| Уровень 1 | осуществлять письменный перевод с выполнением минимальных требований к соблюдению основных норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | |
| Уровень 2 | осуществлять качественный письменный перевод с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | |
| Уровень 3 | осуществлять высококачественный письменный перевод со строгим соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | |
| Владеть: | | |
| Уровень 1 | общими навыками письменного перевода с выполнением минимальных требований к соблюдению основных норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | |
| Уровень 2 | навыками выполнения качественного письменного перевода с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | |
| Уровень 3 | навыками выполнения качественного письменного перевода со строгим соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | |

| 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | |
|------------------------------|----------------------------|--|
| Общая трудоемкость | 4 3ET | |
| Часов по учебному плану: 144 | Виды контроля в семестрах: | |
| в том числе: | | |
| аудиторные занятия: 40 | экзамены 8 | |
| самостоятельная работа: 86 | | |
| часов на контроль : 18 | | |